

Il Museo Arp a Locarno = Das Museum Arp im Castello der Visconti, Locarno = Le Musée Arp au Château des Visconti, Locarno = The Arp Museum in the Visconti Castle in Locarno

Autor(en): **Bianconi, Piero**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **38 (1965)**

Heft 4

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775339>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

IL MUSEO ARP A LOCARNO

Il Ticino, e massime la regione dei laghi, è sempre stato un rifugio ricercato dagli artisti: sole e calma, attiva o contemplativa... Sul Verbano per decenni il centro di maggiore attrazione è stato Ascona, ora si direbbe che stia spostandosi risolutamente a Locarno: che sono poi due passi... Merito in gran parte dello scultore Remo Rossi, che attorno al suo studio e al laboratorio di marmista che fu di suo padre (e che ancora è attivo) ha saputo creare una piccola e valida «città di artisti», un falansterio dove operano vari artisti fissi o vaganti, il pittore e scultore americano Hans Richter, Italo Valenti il cui nome è legato al movimento di «Corrente», e americani e svedesi e via dicendo; ma soprattutto vi ha un suo attivo laboratorio Jean Arp, artista europeo in tutti i sensi, sia per importanza, influenza e fama, sia perché alsaziano, cioè di una terra palleggiata se altra mai, e bilingue per nascita, francese e tedesco...

Fortunata conseguenza di questo postremo domicilio del maestro, la generosa donazione da lui fatta alla città di Locarno di una cospicua quantità di opere sue e della sua collezione, composta con scambi e doni di amici lungo l'estesissimo e svariato arco della sua attività. Questa donazione sta trovando posto nel castello di Locarno; e il contrasto tra il vecchio maniero,

dove il fosco tono militaresco si unisce alla grazia rinascimentale, e queste opere d'arte modernissime non sarà sicuramente senza fascino.

Le opere del maestro, una trentina quasi, di tutte le varie epoche della sua per altro assai coerente attività, sono collocate nella cosiddetta «sala delle armi», dove i rilievi, le astratte sculture in bronzo e pietra colloquiano con le nude muraglie; in un'altra sala le opere degli amici e compagni di Arp, cominciando dalla sua prima moglie, Sophie Täuber-Arp, e l'allievo Antoine Poncet, e Alberto Magnelli, e Arthur Segall (che fu per anni a Ascona), e via dicendo, tutti nella direzione accennata, di un astrattismo rigoroso e matematico: che vuol essere il tono fondamentale del museo, che così aspira a una sua coerente omogeneità. Una terza sala ospiterà le opere offerte direttamente da artisti in segno di omaggio al paese che li ospita; così che il museo rimane aperto a un sempre maggior sviluppo.

Il museo sarà inaugurato il dieci aprile, con una cerimonia durante la quale sarà eseguita la *Arpiade* di Vladimir Vogel di Ascona, cantata composta su testi di Jean Arp: il quale nella sua varia attività artistica ha fatto posto anche alla creazione letteraria.

Piero Bianconi

DAS MUSEUM ARP IM CASTELLO DER VISCONTI, LOCARNO

Zu seiner Eröffnung am 10. April

Im Umland der Tessiner Seen finden seit Jahrzehnten künstlerisch Tätige immer wieder das anregende Klima, das zu längerem Verweilen ruft. Landschaften voller Gegensätze tun sich da auf mit der Weite der Flussdeltas und der bizarren Welt von Tälern, denen der Stein das Gepräge gibt. In einer dieser Landschaften, in der Vorstadt Locarnos, die in die Ebene des Maggiadeltas hinauswächst und der die Improvisation jene schöpferische Atmosphäre gibt, wie sie eigentlichen Gewerbebezonen immer zu eigen war, ist um den Kern einer alten Bildhauerwerkstätte eine Ateliersiedlung entstanden, die heute ihre Auswirkung auf das künstlerisch-kulturelle Leben Locarnos zeitigt. Der Tessiner Bildhauer Remo Rossi ist ihr Initiant, das Übernationale prägt ihren Charakter. Der Mailänder Italo Valenti ist hier tätig, der Maler und Bildhauer Hans Richter. Ameri-

kaner und Schweden halten da Einkehr, und die überragende Persönlichkeit Hans Arp fand daselbst eine ihrer Arbeitsstätten. Diesem grossen Europäer, den, wie Arnold Rüdlinger einmal schrieb, die «Konkrete» wie die «Phantastische Kunst» für sich reklamiert und der den Surrealisten wie den Abstrakten gleich lieb wäre, verdankt die Stadt Locarno jetzt durch die Überlassung eigener Werke und solcher aus seinem Freundeskreis den grossartigen Grundstock einer Kunstsammlung, die ihre Aufstellung im mittelalterlichen Gemäuer des Castello der Visconti gefunden hat. Sie wird am 10. April eröffnet, in einem Bauwerk, das bereits seiner kleinen kostbaren Sammlung römischer Gläser wegen Kunstfreunde aus aller Welt anzieht.

LE MUSÉE ARP AU CHATEAU DES VISCONTI, LOCARNO

a été inauguré le 10 avril

Les rivages des lacs tessinois sont depuis longtemps la terre de prédilection de nombreux artistes. Un paysage où les larges deltas contrastent avec les vallées encaissées, les douces collines avec les montagnes abruptes, une végétation luxuriante avec les rocs dénudés et les terres arides, est stimulant pour l'esprit. A Locarno, cité touristique et industrielle qui s'étend dans la plaine du delta de la Maggia, des artistes se sont progressivement groupés autour d'un ancien atelier de taille de la pierre. Cette colonie de créateurs imprime aujourd'hui sa marque à la vie artistique de Locarno. Animée par le sculpteur tessinois Remo Rossi, elle est aujourd'hui «supranationale». Elle groupe le peintre milanais Italo Valenti, le peintre et sculpteur Hans Richter, des Américains, des Suédois autour de Hans Arp.

Ce grand artiste européen qui, comme l'écrivait un jour Arnold Rüdlinger, peut se réclamer à la fois du «concret» et du «fantastique», que les surréalistes et les abstraits peuvent revendiquer au même titre, a fait don d'un certain nombre de ses œuvres à la Ville de Locarno. Quelques-uns de ses amis ont suivi son exemple. Locarno dispose aujourd'hui d'une collection de portée internationale exposée dans les salles du château moyen-âgeux des Visconti, où des verreries romaines attirent déjà des amateurs du monde entier. Cette nouvelle exposition, encore appelée à se développer, sera inaugurée le 10 avril. Le Tessin et la Suisse se sont enrichis d'un nouveau centre artistique appelé à exercer un grand rayonnement.

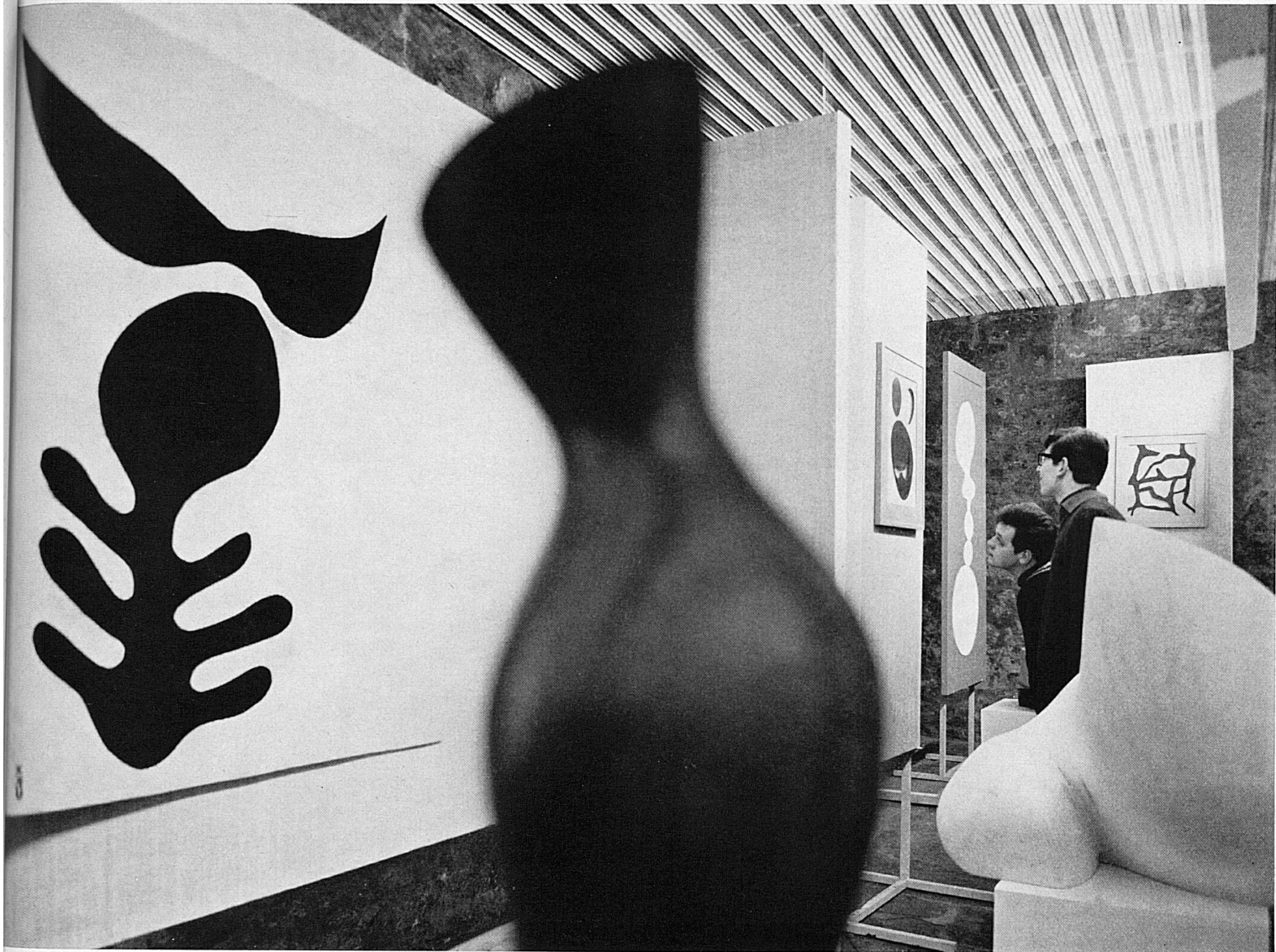
THE ARP MUSEUM IN THE VISCONTI CASTLE IN LOCARNO

At its opening on April 10

For decades, artists have been able to find a stimulating atmosphere in the Ticino lakes region. Because of its many variegated landscapes, with the broad river delta contrasting starkly with the steep mountains in a bizarre world of valleys, it is a region where one is always tempted to remain a little longer. Here, in the suburbs of Locarno, where the ability of people to improvise has always been, as it were, part of the same creative atmosphere that is characteristic of artisans, an artists' settlement has grown up around the core of an old sculptor's workshop. Launched by the Ticino sculptor Remo Rossi, the settlement has become international in character and has a remarkable influence on the artistic and cultural

life of Locarno. Italo Valenti, of Milan, is active here, as well as the painter and sculptor Hans Richter. Americans and Swedes consider the settlement as a rendez-vous point, and the great European Hans Arp did part of his work here.

As Arnold Rüdlinger once wrote, Hans Arp was equally at home in surrealist and abstract art. Thanks to a gift of original works by the artist and paintings by his friends, the city of Locarno now has the splendid basis of a municipal collection. The latter is housed within the mediaeval walls of picturesque Visconti Castle, already famous throughout the world for its precious collection of Roman glassware.



▲ *Blick in den Saal mit Tafelbildern und Skulpturen von Hans Arp, insgesamt rund dreissig Werken des aus dem Elsass stammenden bedeutenden Europäers.*

Une trentaine de sculptures et œuvres diverses de Hans Arp, le grand artiste européen originaire d'Alsace, sont réunies dans cette salle.

Sguardo nella sala in cui sono esposte una trentina d'opere, tele e sculture, di Hans Arp, importante artista d'origine alsaziana.

View into the room where pictures and pieces of sculpture by Hans Arp are on exhibit. There are about thirty works representing various aspects of this distinguished Alsatian artist.

◀ *Eine Ecke im Locarneser Atelier Hans Arps
Photos Alberto Flammer, Locarno*

Un coin de l'atelier de Hans Arp à Locarno

Un angolo dello studio di Hans Arp, a Locarno

A corner in the work-shop of Hans Arp, situated in Locarno



Ein anderer Raum des mittelalterlichen Castello der Visconti beherbergt Werke aus dem Freundeskreis des Künstlers. Bild oben: Die Photographie zeigt links ein Werk von Vaserey: «Quito II», 1958, und rechts ein Bild von Fruhtrunk. Seite rechts: Von links nach rechts Arbeiten von Kassak, Magnelli und zwei Werke von Sophie Taeuber-Arp (1889–1943): «Composition Dada», um 1920, und «Composition statique», 1926.

Un angolo del castello medievale dei Visconti accoglie opere degli amici dell'artista. Fotografia in alto: A sinistra, una opera di Vaserey: «Quito II», 1958. Fotografia a destra: da sinistra a destra, successivamente, tele di Kassak, Magnelli, e due quadri di Sophie Taeuber-Arp (1889–1943): «Composition Dada», 1920 ca., e «Composition statique», 1926.

Une autre salle du Château des Visconti à Locarno abrite des œuvres d'artistes groupés autour de Hans Arp. Sur la photo ci-dessus, on distingue à gauche une création de Vaserey: «Quito II», 1958. Sur la photo de droite: de gauche à droite, des œuvres de Kassak, de Magnelli, puis de Sophie Taeuber-Arp (1889–1943): «Composition Dada», vers 1920, et «Composition statique», 1926. Photos Alberto Flammer, Locarno

Another room in the medieval Visconti Castle featuring various works by friends of the artist. Above: The photograph shows to the left a work by Vaserey: "Quito II", 1958. Right: From left to right, works by Kassak, Magnelli and two works by Sophie Taeuber-Arp (1889–1943): "Composition Dada", around 1920, and "Composition statique", 1926.

